TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 5

כה אמר ה' צבאות
אם בדרכי תלך כו'...

Ainsi parle Havaya des armées : si tu marches dans Mes voies

◇

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE
likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeishev/5/

1 כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו' ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה. להבין מהו ענין מהלכים בין העומדים.

«Ainsi parle Havaya des armées : si tu marches dans Mes voies, etc., et Je te donnerai des mahlechim («progressions») parmi ceux qui se tiennent debout.» [Il nous faut] comprendre ce que signifie «des mahlechim parmi ceux qui se tiennent debout».

הנה נודע שהמלאכים נק' עומדים כמ"ש שרפים עומדים.

Or, on sait que les anges sont appelés «ceux qui se tiennent debout», comme il est écrit : «Les séraphins se tenaient debout.»

וגם הנשמות קודם בואם לעוה"ז נק' ג"כ עומדים כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו. רק אחרי ירידת הנשמות לעוה"ז בהתלבשותן בגוף ונפש הבהמית נק' מהלכים.

Les âmes aussi, avant leur venue dans ce monde, sont également appelées «celles qui se tiennent debout», comme il est écrit : «Par la vie de Havaya, devant Qui je me tenais.» Ce n'est qu'après la descente des âmes dans ce monde, lorsqu'elles sont revêtues d'un corps et d'une âme animale, qu'elles sont appelées des mahlechim («êtres qui progressent»).

2 והטעם שהמלאכים ונשמות נק' עומדים כי שרש התהוותם הוא מבחי' אותיות והמלאכים הם מאותיות הדבור כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.

La raison pour laquelle les anges et les âmes sont dits « debout » est que la racine de leur existence se situe au niveau des lettres. Les anges proviennent des lettres de la parole, comme il est écrit : « Et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée. »

וישראל עלו במחשבה הם מאותיות המחשבה והאותיות הם בחי' דומם כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שתי אבנים בונות כו' לפי שהן בטילות לגבי השכל המנהיגן

Et Israël, qui « s'éleva dans la pensée [de D.ieu] », provient des lettres de la pensée. Les lettres sont du niveau de l'inerte, comme il est dit dans Sefer Yetzirah : « Deux pierres construisent [deux maisons] », etc., car elles sont nullifiées devant l'intellect qui les dirige,

כי האותיות הן לפי השכל כו' ולכך נק' עומדים כבחי' דומם שאין להם בחי' הילוך.

car les lettres suivent l'intellect, etc. C'est pourquoi elles sont dites « debout », comme l'inerte, qui n'a pas la capacité de se déplacer.

3 ומ"ש ובשתים יעופף הרי שמצינו להם בחי' הילוך הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כשישראל אומרים קדושה למטה גם המלאכים אומרים קדוש למעלה ואזי נאמר ובשתים יעופף וקרא זה אל זה כו'.

Quant à ce qui est écrit : « Et avec deux il volait » ; nous trouvons donc chez eux un aspect de mouvement : cela vient d'un éveil d'en bas. Lorsque Israël dit la Kedoucha [proclamation de sainteté] ici-bas, les anges disent eux aussi « Saint » en haut ; alors il est dit : « Et avec deux il volait », et « L'un appelait l'autre », etc.

אך להבין ביאור הדבר איך הוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] הנה נודע שיש ב' בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Mais pour comprendre comment un éveil d'en haut est provoqué par un éveil d'en bas, il est connu qu'il existe deux niveaux : la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

פי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היינו לפי סדר המדרגות בהשתלשלות וירידות המדרגות מעילה לעילה כו' ומהוה ומחיה לכאו"א [לכל אחד ואחד] לפי מזגו ותכונתו בבחי' השתלשלות ממש והשפעת והמשכת חיות זה הוא מבחי' מלכותו ית' מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים] וכבוד הדר מלכותו.

Le sens de « remplit tous les mondes » est le suivant : cela se fait selon l'ordre des niveaux dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon la descente des niveaux, de cause en cause, etc. Cette lumière fait exister chaque être et lui donne la vie selon son tempérament et sa nature, suivant véritablement un enchaînement graduel. Ce flux et cet influx descendant de force vitale proviennent du niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il : « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes », et « la splendeur glorieuse de Sa royauté ».

פי' הדר הוא תפארת גדולתו ית' ברבוא רבבות עולמות אלף אלפין ישמשונה כו' ולגדודיו אין מספר שכל זה יקר תפארת גדולתו ית'

Le sens de « splendeur » (hadar) est la beauté de Sa grandeur, béni soit-Il, dans des myriades et des myriades de mondes : « Mille milliers Le servent », etc., et « Ses légions sont innombrables ». Tout cela constitue la beauté précieuse de Sa grandeur, béni soit-Il.

ואין זה אלא מבחי' מלכותו ית' וכל המלאכים זמירות יאמרו רק למלך אל חי וקים כי הוא לבדו פי' בבחי' עצמותו ית' מרום וקדוש כו'.

Et cela ne provient que du niveau de Sa souveraineté, béni soit-Il. Tous les anges « chantent des chants » uniquement « au Roi, D.ieu vivant et éternel », car Lui seul — c'est-à-dire dans Son essence même, béni soit-Il — est « élevé et saint », etc.

4 וע"ז אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש להיות המשכת קדושה עליונה מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע עד שיהיה הוי"ה צבאות ולהיות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו].

C'est pourquoi ils disent trois fois « Saint » : afin qu'une sainteté supérieure soit attirée depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), jusqu'à devenir « Havaya Tsevaot », et afin que « toute la terre soit pleine de Sa gloire ».

ופי' כבודו התלבשותו וגם כבוד בגימ' [בגימטריא] ל"ב הם ל"ב נ"ח שבחי' התלבשות אא"ס [אור אין סוף] ב"ה היא בחכמה וכמ"ש (תהלים קד) מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית וכתיב מלאה הארץ קניניך.

Le sens de « Sa gloire » est qu'Il se revêt. De plus, kavod (gloire) a pour valeur numérique trente-deux : les trente-deux sentiers de la sagesse. Car le revêtement de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, se fait dans 'Hokhma, comme il est écrit (Psaumes 104) : « Que tes œuvres sont nombreuses, ô Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse », et il est écrit : « La terre est pleine de Tes possessions. »

קניניך הם בחי' קנה חכמה קנה בינה והן הן מלא כל הארץ שהוא ענין התלבשות אא"ס [אור אין סוף] ב"ה בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ונק' יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה:

« Tes possessions » (kinyanecha) désignent le niveau de « Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence », et ce sont elles qui « emplissent toute la terre ». Il s'agit du revêtement de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sous la forme de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et cela s'appelle l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

5 והנה נודע כי תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז לא ירדה בשביל עצמה כי הנשמה א"צ [אין צריך / אינו צריך] תיקון לעצמה אלא עיקר ירידתה להתלבש בנה"ב [בנפש הבהמית]

Or, on sait que l'âme n'est pas descendue dans ce monde pour elle-même, car elle n'a elle-même besoin d'aucune rectification ; le [but] principal de sa descente est plutôt qu'elle se revête de l'âme animale,

כדי להיות בחי' אתכפייא ואתהפכא בנהי"ב [בנפש הבהמית] עד שלא יהיה לה כ"א רצון א' לאביה שבשמים וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ.

afin qu'il y ait soumission (iskafya) et transformation (is'hapcha) dans l'âme animale, jusqu'à ce qu'elle n'ait qu'une seule volonté, celle de son Père qui est aux cieux, comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et en dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre. »

6 והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה המשכלת ומתבוננת בה' אחד בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל שמע לי' [לשון] הבנה איך הוא יתי' אחד בשמים וארץ.

Cela se fait par l'âme divine revêtue en elle, qui réfléchit et médite sur « Havaya est Un » dans le Chema : « Chema Israël » (« chema » est un terme qui signifie comprendre) ; elle cherche à comprendre comment Il, béni soit-Il, est Un dans les cieux et sur la terre.

והח' והד' שהם ז' רקיעים והארץ וד' רוחות העולם כולם בטלים לבחי' האל"ף הוא יחודו יתי' כי הוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם כי אני ה' לא שניתי.

Les lettres ches et dalet — la première représentant les sept cieux et la terre, la seconde les quatre directions du monde — sont toutes dans l'annulation de soi (bitoul) devant l'aleph, qui est Son unité, béni soit-Il. Car Lui seul existe, comme avant que le monde ne soit créé : « Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. »

7 וברוך שאמר והיה העולם באמירה אחת. רק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שבחי' מלכותו יתי' הוא שמחיה ומהוה את כל העולמות מאין ליש להיות נראה ונגלה לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כו'. ועי"ז ואהבת בכל לבבך בשני יצריך.

Et « Béni soit Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence » par une seule parole. Mais seul « Béni soit le nom de Son glorieux royaume à jamais » [renvoie à] l'aspect de Sa souveraineté, béni soit-Il, qui vivifie et fait exister tous les mondes, du néant à l'être, de sorte qu'ils apparaissent et se révèlent aux yeux de chair comme un être, une chose en soi, etc. Et par cela [vient] « Tu aimeras [D.ieu] de tout ton cœur » : avec tes deux penchants.

אך קודם ק"ש [קריאת שמע] תקנו חכמים שתים לפניה לקיום הק"ש [הקריאת שמע] ומתחילין תחלה לספר מענין המלאכים איך שהם מקדישים ומעריצים כו' והאופנים ברעש גדול כו'.

Mais, avant le Chéma, les Sages ont institué deux [bénédictions] qui le précèdent, en vue de son accomplissement. Ils commencent par évoquer les anges : comment ils sanctifient et exaltent, etc., et « les Ofanim, dans un grand fracas », etc.

כי הנה להיות קיום ואהבת בשני יצריך שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאתכפיא ולאתהפכא הוא ע"י מלחמה גדולה

Car, pour que s'accomplisse « Tu aimeras » avec tes deux penchants, et que même le mauvais penchant en vienne à être soumis puis transformé, il faut livrer une grande guerre,

וכמ"ש ולאום מלאום יאמץ וכתיב ויאבק איש עמו עד עלות השחר שעד עלות השחר לע"ל [לעתיד לבוא] כל ימי משך זמן הגלות הכל היא בבחי' מלחמה.

comme il est écrit : « Et une nation sera plus forte que l'autre nation », et il est écrit : « Un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aube » : jusqu'au lever de l'aube du Temps à venir, tous les jours que dure l'exil, tout se déroule dans un état de guerre.

8 וכתיב ורב יעבד צעיר בחי' רב הוא בחי' לפני מלך מלך כו'. אלא שירדה ונפלה בשבה"כ [בשבירת הכלים] כנודע.

Et il est écrit : « L'aîné servira le plus jeune. » Le niveau de rav (« aîné », qui signifie aussi « grand ») est le niveau de « avant qu'aucun roi ne règne », etc., mais il est descendu et tombé lors de la brisure des réceptacles, comme on le sait.

וירידה זו מאיגרא רמא כו' היא צורך עליי' [עלייה] ע"י ישראל בנפשות אלקיות שבהם למשול ולשלוט על רוח הנה"ב [הנפש הבהמית] עד שתשוב להיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו' ואין הדינין נמתקין אלא בשרשן.

Cette descente « d'un toit élevé [dans une fosse profonde] » a pour but une élévation, par l'intermédiaire d'Israël, grâce aux âmes divines qui sont en eux, qui dominent et gouvernent l'esprit de l'âme animale jusqu'à ce qu'elle revienne à un état de soumission et de transformation, etc. Car les jugements ne s'adoucissent qu'à leur racine.

9 ולכך א"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב [הנפש הבהמית] תחת ממשלת הנה"א [הנפש האלקית] כ"א ע"י שרשה של הנה"ב [הנפש הבהמית] שמקור חוצבה ויסודתה בהררי קדש הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני ארי' [אריה] פני שור כו'.

Il est donc impossible de soumettre et de dominer l'esprit de l'âme animale sous l'autorité de l'âme divine autrement que par la racine de l'âme animale, dont la source d'extraction et le fondement se trouvent « dans les montagnes saintes » : elle provient des Chayos saintes (êtres vivants célestes) du Char, « la face d'un lion, la face d'un bœuf », etc.

ולכך צריך להזכיר לפניה תחלה איך שהמלאכים וחיות הקדש מקדישים וממליכים כו'. ומזה יבא לקיום הק"ש [הקריאת שמע] להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך.

Il faut donc d'abord mentionner, avant le Chema, comment les anges et les Chayos saintes sanctifient et proclament [Sa] royauté, etc. De là, on parvient à accomplir le Chema : « Tu aimeras [D.ieu] de tout ton cœur », avec tes deux penchants.

והנה בק"ש [בקריאת שמע] ממשיכים לה בחי' בטול ממש בה' אחד במס"נ [במסירות נפש] ממש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע עד שתתפשט לצאת מנרתקה כו':

Et dans le Chema, on fait descendre en elle un état de véritable annulation de soi (bitoul) dans « Havaya est Un », par un véritable sacrifice de soi (messirout néfech), dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), jusqu'à ce qu'elle se déploie au point de sortir de son fourreau, etc.

10 והענין כמ"ש סוס ורוכבו רמה בים. שהסוס בטל לגבי רוכבו שבלתי הרוכב אין מעלת הסוס כלום

Le propos est tel qu'il est écrit : «Le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.» Le cheval s'annule devant son cavalier ; sans celui-ci, toute la valeur du cheval est nulle.

אבל כשיש רוכב עליו ניכר מעלת הסוס ביותר שיכול לרוץ למקום שאין הרוכב יכול ללילך מצד עצמו.

Mais lorsqu'un cavalier le monte, la valeur du cheval apparaît d'autant plus, car il peut courir jusqu'à un endroit où le cavalier ne pourrait aller de lui-même.

11 וכך בחי' נה"ב [נפש הבהמית] מצד עצמה היא מקושרת למטה אבל כשרוכב עליה הנה"א [הנפש האלקית] המתלבשת בה הנה זאת תהיה העלאת הנפש הבהמית ביתר שאת וביתר עז במס"נ [במסירות נפש] ממש.

De même, l'âme animale, par elle-même, est liée à ce qui est en bas. Mais lorsque l'âme divine, revêtue en elle, la chevauche, cela élève l'âme animale à un degré plus éminent et avec une force plus grande, jusqu'à un véritable sacrifice de soi (messirout néfech).

והיינו לפי ששרשה ממקום עליון יותר מלפני מלך מלך כו' ורב יעבד כו'. ואזי גדול ורב כחה עד שבתפלת י"ח היא הממשכת ומשפעת המשכת בטול אא"ס [אור אין סוף] ב"ה במלאכים

C'est parce que sa racine se trouve dans un lieu plus élevé, « avant qu'un roi ait régné », etc., et que « l'aîné servira », etc. Sa puissance est alors si grande et si abondante que, dans la prière de la Shemoneh Esreh, c'est elle qui fait descendre et communique aux anges un influx d'annulation de soi (bitoul) en direction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

עד שהם אומרים קדוש כשישראל אומרים למטה. וזהו ענין באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שממטה למעלה להיות בטול באא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממטה למעלה:

jusqu'à ce qu'ils disent «Saint» lorsque Israël dit [cela] en bas. Tel est le sens de «par un éveil d'en bas [vient] un éveil d'en haut» : de bas en haut, afin qu'il y ait une annulation de soi dans l'Or Ein Sof, béni soit-Il, de bas en haut.

12 והנה כך הוא בענין המשכת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה הוא ע"י ישראל בעסק התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן

De même, quant à la descente de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, d'en haut vers le bas, elle s'opère par l'intermédiaire d'Israël, dans son étude de la Torah, qui est Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, exprimées dans les 613 commandements de la Torah et les sept commandements rabbiniques,

שהם תר"ך בגימ' [בגימטריא] כת"ר שהן הם בחי' כתר עליון בחי' כותרת ומקיף שלמעלה מעלה מבחי' סדר ההשתלשלו' [ההשתלשלות] ומשם ממשיכים ישראל הארת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע.

qui sont au nombre de 620, valeur numérique de Kéter (la Couronne). Ils correspondent au niveau de Kéter supérieur, qui a l'aspect d'une couronne et d'une [lumière] enveloppante, très au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). De là, Israël fait descendre le rayonnement de l'Or Ein Sof, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

13 וזהו שאחר ואהבת בכל לבבך ממטה למעלה אומרים והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו' המשכת הדברים האלה מבחי' אנכי ממש מלמעלה למטה כו' שלא יסתיר ולא יעלים כו'.

C'est pourquoi, après « Tu aimeras [D.ieu] de tout ton cœur » [qui est] un mouvement de bas en haut, nous disons : « Et ces paroles que Moi (Anochi) te prescris », etc. : la transmission vers le bas de « ces paroles » depuis le niveau d'Anochi lui-même, d'en haut vers le bas, etc., afin qu'il ne voile ni ne dissimule, etc.

והמלאכים מקבלים מהם המשכת התורה הנמשכת בג"ע [בגן עדן] כמ"ש היושבת בגנים כו' וגם בעסק התורה בעוה"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על יש מהחכמים הגדולים שנתקבצו מלאכי השרת כבמזמוטי חתן וכלה כו'.

Les anges reçoivent d'eux la transmission vers le bas de la Torah qui est transmise dans le Jardin d'Éden, comme il est écrit : « Toi qui habites dans les jardins », etc. Et, à propos de l'étude de la Torah dans ce monde également, nos Sages ont dit que, dans le cas de certains des grands sages, les anges du service divin se rassemblèrent comme lors des réjouissances d'un marié et d'une mariée, etc.

14 ונמצא שהשפעת המלאכים מישראל היא בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה. וזהו ונתתי לך מהלכים בי' מיני הילוך ממטה למעלה וממעלה למטה. בין העומדים.

Il s'ensuit que l'influx qui va d'Israël aux anges s'exerce à la fois de bas en haut et de haut en bas. C'est le sens de « Je te donnerai des mahlechim [mouvements] » : deux sortes de mouvement, de bas en haut et de haut en bas. « Parmi ceux qui se tiennent debout » :

פי' בפנימיות העומדים. הם המלאכים להיות השפעת בחי' הילוך בבחינת פנימית המלאכים בין ממטה למעלה ובין מלמעלה למטה:

C'est-à-dire dans la dimension intérieure de ceux qui se tiennent debout, à savoir les anges : que la qualité du mouvement pénètre la dimension intérieure des anges, à la fois de bas en haut et de haut en bas.

15 אך הנה כ"ז [כל זה] אם בדרכי תלך כו'. והענין הוא כי הנה הכח הזה הניתן לישראל

Mais tout cela est conditionné par « si vous marchez dans Mes voies », etc. L'explication est que le pouvoir conféré à Israël,

להיות בהם ועל ידם העלאה והמשכה זו הוא לפי שהם בני יעקב הבריח התיכון מבריח מן הקצה אל הקצה.

pour que cette élévation et cette attraction vers le bas s'accomplissent en eux et par leur intermédiaire, leur vient du fait qu'ils sont les enfants de Yaakov, « la barre centrale qui traverse d'une extrémité à l'autre ».

16 ועל ידי התומ"צ [התורה ומצות] שהן תר"ך עמודי אור כעמוד המחבר מעלה ומטה כו'. וזהו אם בדרכי תלך.

Et [c'est] par la Torah et les mitsvot, qui sont 620 piliers de lumière, comme une colonne qui relie le haut et le bas, etc. C'est là « si tu marches dans Mes voies ».

דרך הוא המחבר מעיר לעיר כו'. וכל התורה והמצות נק' דרך שבהם ועל ידם ע"י כולם דוקא עוברת ההשפעה.

Une voie est ce qui relie une ville à une autre, etc. La Torah tout entière et les mitsvot sont appelées une voie, car c'est en elles et par elles, par elles toutes précisément, que passe le flux.

17 וכנודע שהטפה יורדת דרך כל האיברים כו'. ועז"נ [ועל זה נאמר] כל ארחות ה' חסד ואמת. שאין הילוך ההשפעה אלא בבחי' חסד דוקא. ובבחי' אמת דוקא.

Comme on le sait, la goutte descend par l'intermédiaire de tous les membres, etc. À ce sujet, il est dit : « Tous les sentiers de Havaya sont bonté et vérité » : le flux ne passe que par la bonté précisément, et par la vérité précisément.

אך א"א להיות מלמעלה למטה כ"א שיהי' [שיהיה] תחלה ממטלמ"ע [ממטה למעלה] כל האומר אין לי אלא תורה כו'.

Mais cela ne peut se faire du haut vers le bas que si, au préalable, il y a eu une élévation du bas vers le haut : « Quiconque dit : "Je n'ai que la Torah" », etc.

18 ועוד זאת וגם אתה תדין את ביתי. תדין דינא דמלכותא דינא כי בדברים לא יוסר עבד היא הנה"ב [הנפש הבהמית].

Et en outre : « Et toi aussi, tu jugeras Ma maison. » « Jugeras » : « La loi du royaume est la loi. » Car « un serviteur ne sera pas corrigé par des paroles » : il s'agit de l'âme animale.

וצריך להכותה בשבט לעולם ירגיז כו'. והיא בחי' זיעתן של חיות. כענין זיעה שבאדם שהיא שמחמת פחדו נעשה תגבורת האש על המים שבו.

Il faut la frapper d'un bâton : « Une personne doit toujours exciter... », etc. C'est le niveau de la sueur des Chayos [créatures célestes], semblable à la sueur d'une personne, qui apparaît lorsque, sous l'effet de sa crainte, le feu qui est en elle prend le dessus sur l'eau qui est en elle.

19 ודוחה האש את המים לחוץ בבחינת זיעה. כך הנה כתיב ונהר די נור כו'. שהוא מזיעתן של חיות שהם בבריא' [בבריאה / בבריאת] ומשם יורד ליצירה ועשיה ונעשה נהר די נור על ראש רשעים יחול

Et le feu repousse l'eau vers l'extérieur sous forme de sueur. De même, il est écrit : « Un fleuve de feu », etc., qui provient de la sueur des Chayos [anges célestes], lesquels se trouvent dans le Monde de Béria (Création) ; de là, il descend vers le Monde de Yetsira (Formation) et le Monde d'Assiya (Action), et devient le fleuve de feu [dont il est dit] : « Il s'abattra sur la tête des impies. »

דהיינו הזיעה שהיא בחי' המים שדוחה בחי' האש שלהם שזעים וחלים מאימת כסא. ומגודל הפחד יוצא' [יוצאת] מהם בחינת הזיעה שהיא בחינת המים.

Autrement dit, la sueur, qui est du niveau de l'eau, est repoussée par leur feu, car ils tremblent et frémissent sous l'effroi du Trône. L'intensité de leur crainte fait sortir d'eux la sueur, qui est du niveau de l'eau.

שהיא בחינת השפעה והמשכה כמים. ומזה נעשה נהר די נור כו'. וכענין כעס על ההפוך הנמשך מחמת המשכת האהבה כו':

[L'eau] est le niveau de l'écoulement et de la transmission vers le bas, comme l'eau. C'est de là que se forme le fleuve de feu, etc. Il en va comme de la colère contre ce qui est opposé, qui découle de la transmission vers le bas de l'amour, etc.

20 ותדין את ביתי היא בחי' נה"א [נפש האלקית] כי היכל ה' המה. ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר כו'.

« Tu jugeras Ma maison » : cela désigne le niveau de l'âme divine, car « ils sont le sanctuaire de Havaya ». « Ils me feront un Sanctuaire et Je résiderai en eux » ; il n'est pas dit « en lui », etc.

וגם אתה הוא יהושע הכהן הגדול הוא שושבינא דמטרוניתא בהעלותך את הנרות כו'. כהנא רבא חסד עלאה ואעפ"כ [ואף על פי כן] תדין בבחי' גבורות ועי"ז תשמור את חצרי. חצרי הוא בחי' נה"ב [נפש הבהמית].

« Et toi aussi » : cela désigne Yehoshua le Grand Prêtre, qui est le « garçon d'honneur de la Reine » : « Lorsque tu allumeras les lampes », etc. Le Grand Prêtre est le 'Hessed (bonté) suprême ; néanmoins, « tu jugeras » selon l'aspect des Guevourot [forces de rigueur], et ainsi « tu garderas Mes cours ». « Mes cours » désigne le niveau de l'âme animale.

כי ההפרש שבין בית לחצר הוא שבית מקורה בגג שהוא ענין פריסת אהל ומקיף מבחי' סוכ"ע. משא"כ חצר אינה מקורה כו'. וצריך שמירה.

Car la différence entre une maison et une cour est qu'une maison est couverte d'un toit, qui correspond au déploiement d'une tente et à une [lumière] enveloppante relevant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). En revanche, une cour n'est pas couverte, etc., et doit être gardée.

21 והנה אחר כ"ז [כל זה] ונתתי לך מהלכים בי' בחי' הילוך כו'. והוא לע"ל [לעתיד לבוא] כי כהיום נק' בחי' רצוא ושוב. רצוא ממטה למעלה. ושוב מלמעלה למטה.

Après tout cela, «Je te donnerai des cheminements»: deux sortes de cheminement, etc. Cela se réalisera à l'époque future. Car, de nos jours, on parle de «ratzo vashov [course et retour]»: la course va du bas vers le haut, et le retour, du haut vers le bas.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה בחי' סוכ"ע כחשכה כאורה. ואין בו מעומ"ט [מעלה ומטה] יהי' [יהיה] הכל בחי' הליכה. שיהי' [שיהיה] גם השוב בחי' הליכה כמו הרצוא כו'.

Mais, à l'époque future, lorsque sera révélée la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), que «l'obscurité est comme la lumière» et qu'il n'y aura en elle ni haut ni bas, tout sera un état de cheminement: même le retour sera un cheminement, comme la course, etc.

רק שמקודם צ"ל בחי' תדין כנ"ל. וזהו ענין הנס שהי' [שהיה] בחנוכה (וכן בפורים) שהי' [שהיה] תחלה מלחמה ואח"כ הנס ביום מנוחה:

Toutefois, auparavant, il faut l'aspect de «tu jugeras», comme indiqué plus haut. C'est là le sens du miracle qui eut lieu à Hanouka (et de même à Pourim): il y eut d'abord une guerre, puis le miracle eut lieu un jour de repos.

LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayeishev/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak